

# L'Avarice d'Athirne

## (Athirne guéri de son Inhospitalité)

Harlean 5280

Traduit de l'allemand par Erik Stohellou

Athirne Ailgessach, fils de Ferchertne, était l'homme le moins accueillant qui ait vécu en Irlande. Il alla chez Midir de Bri Leith et pratiqua le jeûne contre lui et reçut de celui-ci les grues de mesquinerie pour sa maison, à savoir, de la non-hospitalité et de l'avarice, pour qu'aucun Irlandais ne rende visite à sa maison en tant qu'invité. « Ne viens pas ! Ne viens pas ! » disait la première grue. « Va-t-en ! » disait l'autre. « Dépasse la maison ! Dépasse la maison ! » disait la troisième grue. Chaque Irlandais qui les voyait, ne pouvait remporter un combat ce jour-là. Jamais il ne mangeait sous les yeux d'un autre homme.

Un jour, il alla avec son porc préparé et un flacon d'hydromel dans la forêt pour manger à sa faim. Il installa le porc juste devant lui. Là il vit un homme s'approcher. « Tu voudrais faire ça tout seul, » dit-il pendant qu'il lui prenait le porc. « Quel est ton nom ? » dit Athirne. « Rien de particulier, » dit-il « Sethor Ethor Othor Sele Dele Dreng Gerce Mec Gerce Ger(τ) Ger Dir Dir, tout cela est mon nom. » Il (Athirne) ne récupéra pas le porc ; car il ne pouvait pas formuler de poème de malédiction (*air*) avec ce nom. Il est vraisemblable qu'un envoyé de Dieu était venu prendre le porc ; car dès ce moment-là, il ne fut pas moins généreux que quiconque.

Copyright 2011 Erik Stohellou

Sources : Rudolf Thurneysen, *Zeitschrift für celtische Philologie*, 12